

*In Praise of the Dreamers of Jerusalem**

Erez Bitton

Humbly I bow before the splendor of your wrinkled faces,
dreamers of Jerusalem,
to celebrate the marvel of your memory revived in me.
Your names rise in me like a staff that suddenly springs blossoms.
Rabbi David Hassine¹ and your emblem nine daughters
all of them well versed in Scripture.
And you Freha bat Yosef²
the whole of you a veiled bride
drumming the lines of a poem
as if with silver foot bracelets.
And you Shlomo Gozlan³
bartering your poetry on crossroads
balsam and cinnamon and aromatic herbs.
And I too will rejoin with a poem for you dreamers
from rosh Amanah⁴ and from rosh Snir.⁵
From my daily ration and my life's foam
in me I will build for you a permanent home.

Tsipi Keller's notes

¹ Rabbi David Hassine (1727-1792). Considered one of the greatest Hebrew Moroccan poets. Also renowned for his liturgical poems (*piyyutim*) throughout the Mizrahi world.

² Hebrew poetess in eighteenth-century Morocco.

³ Eighteenth-century Hebrew Moroccan poet of the Draa Valley.

⁴ Amanah—name of a mountain. Alludes to The Song of Songs (4:8): “Tashuri m’rosh Amanah”—“Observe from the peak of Amanah.”

⁵ Peak of Mount Hermon.

* Bitton, Erez. *You Who Cross My Path: Selected Poems*. Translated by Tsipi Keller. Rochester, NY: Boa Editions, 2015. 224-25.

En alabanza de los soñadores de Jerusalén

Erez Bitton

Me inclino humildemente ante el esplendor de sus arrugados rostros,
soñadores de Jerusalén,
para celebrar la maravilla de su memoria revivida en mí.
Sus nombres crecen en mí como un báculo que de pronto floreciera.
Rabino David Hassine¹ y tu emblema de nueve hijas
todas ellas bien versadas en la Escritura.
Y tú Freha bat Yosef²
toda tú una novia cubierta con su velo
tamborileando los versos de un poema
como con pulseras de tobillo de plata.
Y tú Salomón Gozlan³
intercambiando tu poesía en los cruces de los caminos
por bálsamo y canela y hierbas aromáticas.
Y yo también voy a contestar con un poema para ustedes soñadores
desde rosh Amaná⁴ y desde rosh Snir.⁵
De mi ración diaria y de la espuma de mi vida
en mí construiré para ustedes un hogar permanente.

Notas de Tsipi Keller

¹ Rabino David Hassine (1727-1792). Considerado uno de los más grandes poetas marroquíes en lengua hebrea. También reconocido por sus poemas litúrgicos (*piyyutim*) en todo el mundo mizrahi.

² Poeta en lengua hebrea en el Marruecos del siglo XVIII.

³ Poeta en lengua hebrea del siglo XVIII del Valle del Draa.

⁴ Amaná—nombre de una montaña. Alusión al Cantar de los Cantares (4:8): “Tashuri m’rosh Amanah”—“Observar desde la cima del Amaná.”

⁵ Cima del Mounte Hermón.